

τόπον Ἑλλήνων, μηδ' ἦν τὸ στράτευμα Μηδικόν,  
 pays des Grecs, pas même si l'armée médique,  
 persique ἦ πλεῖον. Αὐτὴ γὰρ  
 était plus nombreuse (encore). Car cette  
 terre elle-même est à eux auxiliaire, combat pour eux.

XOP. Πῶς ἔλεξας τοῦτο; τίνι δὲ τρόπῳ  
 CH. Comment as-tu dit ceci? et de quelle manière

ξυμμαχεῖ;  
 combat-elle pour eux?

ΔΑΡ. Κτείνουσα λιμῶ τοὺς ἄγαν  
 DAR. En détruisant par la famine les (ennemis) trop

ὑπερκόμπους.  
 arrogants.

XOP. Ἄλλ' ἀροῦμεν στόλον εὐσταλῆ καὶ  
 CH. Mais (si) nous levons une armée leste et

λεκτόν.  
 choisie.

ΔΑΡ. Ἄλλ' οὐδ' ὁ στρατὸς μείνας ἐν  
 DAR. Mais pas même l'armée qui est restée dans

τόποις Ἑλλάδος κυρήσει σωτηρίας νοστήμου.  
 les contrées de la Grèce ne jouira du salut du retour.

XOP. Πῶς εἶπας; πᾶν στράτευμα βαρ-  
 CH. Comment as-tu dit? toute l'armée des bar-

βάρων οὐ γὰρ περᾶ τὸν παρθμόν Ἑλλης  
 bares n'a donc pas encore passé le détroit d'Hellé

ἀπ' Εὐρώπης;  
 (pour sortir) de l'Europe?

ΔΑΡ. Παῦροί γε πολλῶν, εἰ χρεῖ,  
 DAR. Fort peu sur un grand nombre, s'il faut,

βλέψαντα εἰς τὰ πεπραγμένα νῦν,  
 portant ses regards sur les choses passées maintenant,

πιστεύται τι θεσφάτοισι θεῶν. Οὐ γὰρ  
 ajouter quelque foi aux oracles des dieux. Car il n'est pas

τὰ μὲν συμβαίνει, τὰ δ' οὐ.  
 (que) les uns s'accomplissent, et les autres non.

Μηδ' ἦν στράτευμα πλεῖον ἢ τὸ Μηδικόν.

Αὐτὴ γὰρ ἡ γῆ ξύμμαχος κείνοις πέλει. 795

XOP. Πῶς τοῦτ' ἔλεξας; τίνι τρόπῳ δὲ ξυμμαχεῖ;

ΔΑΡ. Κτείνουσα λιμῶ τοὺς ὑπερκόμπους ἄγαν.

XOP. Ἄλλ' εὐσταλῆ καὶ λεκτόν ἀροῦμεν στόλον.

ΔΑΡ. Ἄλλ' οὐδ' ὁ μείνας νῦν ἐν Ἑλλάδος τόποις  
 Στρατὸς κυρήσει νοστήμου σωτηρίας. 800

XOP. Πῶς εἶπας; οὐ γὰρ πᾶν στράτευμα βαρβάρων

Περᾶ τὸν Ἑλλης παρθμόν Εὐρώπης ἄπο;

ΔΑΡ. Παῦροί γε πολλῶν, εἴ τι πιστεῦσαι θεῶν

Χρὴ θεσφάτοισιν, εἰς τὰ νῦν πεπραγμένα

Βλέψαντα· συμβαίνει γὰρ οὐ τὰ μὲν, τὰ δ' οὐ. 805

Grecs, eussiez-vous une armée encore plus nombreuse : leur terre elle-même combat pour eux.

LE CH. Que dites-vous? comment combat-elle pour eux?

DAR. Elle détruit par la faim des ennemis arrogants.

LE CH. Mais si nous levions une armée leste et choisie?

DAR. Même pour celle qui reste maintenant dans le fond de la Grèce, il n'y aura ni salut ni retour.

LE CH. Quoi! toute l'armée des barbares n'a point quitté l'Europe, ni repassé le détroit d'Hellé?

DAR. Il n'en revient que la moindre partie, si d'après le passé, nous devons en croire les oracles, qui jamais ne s'accomplissent à demi. Sachez donc